

# L'intégration et l'apprentissage interculturel au cœur des échanges franco-allemands

---

## 1. Remarques préliminaires :

L'intégration a constitué un des sujets majeurs du Conseil des Ministres franco-allemand qui s'est tenu le 12 novembre 2007 à Berlin. Cette question a suscité de nombreux débats en France et en Allemagne. Le gouvernement français comporte depuis mai dernier un Ministère de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement et l'Allemagne a lancé en juillet dernier un « plan de l'intégration nationale ». Des évolutions importantes sont perceptibles dans les deux pays.

L'intégration sociale est, depuis de nombreuses années, au cœur des préoccupations et du travail de l'OFAJ. En 2006 et 2007, centre de compétence des deux gouvernements, il a été étroitement associé à la mise en place d'une réflexion franco-allemande sur les sujets de l'immigration et de l'intégration.

Tous les échanges franco-allemands proposés par l'OFAJ constituent des lieux d'apprentissage et d'expérience. Ils contribuent à la promotion de l'apprentissage de la langue et de la culture du partenaire, à la découverte de l'autre. L'apprentissage interculturel et international donne aussi aux jeunes les moyens de mieux se situer dans un contexte multiculturel ainsi que dans la gestion des conflits du quotidien.

C'est pourquoi l'OFAJ soutient depuis sa création les organismes qui mettent en place des échanges entre jeunes dits défavorisés ou entre adultes qui travaillent avec ces jeunes, en France et en Allemagne. En outre, l'OFAJ a, à plusieurs reprises, organisé lui-même des manifestations portant sur la violence, le racisme, l'intégration ou a incité ses partenaires à le faire. Ces sujets sont également souvent abordés dans les échanges scolaires ainsi que dans les échanges extra-scolaires.

En 2007, l'OFAJ a accordé une attention particulière aux programmes et aux échanges qui porteront sur l'intégration. Tous les types de programme sont concernés, ceux ayant lieu dans le secteur scolaire, le secteur extra-scolaire tout comme pour les programmes trinationaux.

## 2. Exemples de programmes actuels réalisés par l'OFAJ :

- **Le glossaire franco-allemand-anglais traitant de l'intégration et l'égalité des chances :**

Intégration et égalité des chances, deux sujets largement discutés en France et en Allemagne. Mais, Français et Allemands leur donnent-ils la même acception ? Des concepts tels que *laïcité* ou *Parallelgesellschaften*, recouvrent des réalités spécifiques à chaque pays et ne peuvent être aisément traduits. Perceptions nationales et contextes historiques se reflètent dans les mots, d'où l'importance de les expliciter au-delà d'une simple traduction. *Religionsunterricht* et *Einbürgerungstests* sont par exemple des termes inconnus des Français. En revanche, un Allemand ne saura pas ce qui se cache derrière une *ZEP*, mot familier pour un Français.



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse

Pour permettre un dialogue non seulement franco-allemand mais aussi européen, le glossaire comporte la traduction en anglais des concepts. Le recueil comporte plus de 800 entrées, substantifs, verbes, adjectifs et expressions confondus.

- **« Promouvoir l'égalité des chances et l'intégration – un réseau franco-allemand pour l'échange de bonnes pratiques au niveau régional et local » :**

L'OFAJ et la Fondation Genshagen ont mis en place un projet intitulé « Promouvoir l'égalité des chances et l'intégration – un réseau franco-allemand pour l'échange de bonnes pratiques au niveau régional et local ». Suite à la manifestation d'ouverture au Château de Genshagen en septembre 2006, un deuxième séminaire a eu lieu du 15 au 17 novembre 2007 à Paris. Des acteurs des secteurs jeunesse ainsi que de la formation professionnelle des régions de Berlin/Brandebourg et Paris/Ile de France se rencontrent et ont l'occasion d'échanger leurs expériences concernant le travail accompli avec les jeunes. Ce projet doit permettre de créer une plate-forme et de faciliter les échanges d'expériences entre les acteurs de la société civile et les représentants politiques français et allemands (cf. exemple n°1).

- **La formation « Médiateurs Jeunesse » :**

En 2004, l'OFAJ a élaboré un nouveau programme de formation de « Médiateurs Jeunesse » en coopération avec d'autres institutions. L'objectif poursuivi est de favoriser l'accès de jeunes issus de familles défavorisées ou de l'immigration aux échanges franco-allemands. Il s'agit de fournir aux jeunes médiateurs en formation des outils qui leur permettent de lancer des ponts entre les jeunes et les diverses manifestations franco-allemandes. Les médiateurs bénéficieront d'un soutien pédagogique de la part de pédagogues qui auront eux aussi reçu une formation spécifique. Leur rôle est d'aider les Médiateurs Jeunesse à s'adresser à des jeunes difficiles à atteindre. 18 jeunes et dix pédagogues ont participé à plusieurs séminaires au cours de la première édition en 2004/2005. Ils ont été accompagnés par une équipe franco-allemande de quatre chercheurs. (cf. exemple n°2).

- **L'insertion des jeunes défavorisés sur le marché du travail :**

Le programme « Projets transnationaux et mesures de qualification en faveur de l'entrée dans la vie active – qualification transfrontalière pour jeunes chômeurs ou personnes menacées de perte d'emploi », organisé par l'OFAJ et financé par le Fonds Social Européen, vise à faciliter la mobilité de personnes jeunes à la recherche d'un emploi ou menacées de chômage. Ce programme comporte des actions de formation qualifiantes en France et en Allemagne permettant aux jeunes adultes d'acquérir les compétences nécessaires sur un marché de plus en plus mondialisé. Dans le cadre de ce programme, des jeunes en formation professionnelle et des jeunes chômeurs français et allemands se rendent dans le pays voisin pour acquérir des connaissances linguistiques et une expérience professionnelle.

- **Séminaire : comment favoriser l'intégration et l'égalité des chances ?**

A l'initiative de l'OFAJ, 16 jeunes Français et Allemands issus de l'immigration ou de milieux sociaux défavorisés ont participé en octobre 2007 à une rencontre à Francfort-sur-le-Main et Berlin portant sur les questions de l'intégration et de l'égalité des chances.

Une première édition du séminaire, en octobre 2006, avait débouché sur des propositions des participants. Leurs conclusions ont été présentées à Jacques Chirac,



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse

ancien Président de la République française, et à Angela Merkel, Chancelière fédérale, à l'occasion du 7<sup>e</sup> Conseil des Ministres franco-allemand, qui s'est tenu à Paris le 12 octobre 2006. Ce séminaire de quatre jours, organisé par l'OFAJ, a permis à ces jeunes de 17 à 27 ans de s'informer sur les divergences et les similitudes de la politique d'intégration menée en France et en Allemagne. Cette année, la participation à la vie civique et politique a constitué le sujet principal de la rencontre. Les participants du séminaire 2007 ont été reçus le 26 septembre dernier à la chancellerie fédérale par Maria Böhmer, ministre allemande déléguée à la migration, aux réfugiés et à l'intégration. Les participants ont fait part de trois propositions à la ministre déléguée. D'une part que la motivation des jeunes issus de familles immigrées à s'intégrer s'accroisse, d'autre part que plus de jeunes issus de l'immigration accèdent au lycée et qu'enfin la société d'accueil fasse preuve d'une plus grande ouverture. Conformément aux vœux des jeunes gens et jeunes filles de 2006, Berlin est en train de mettre en place un réseau de « parrains éducatifs ».

- **Coopération avec la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration :**

A l'occasion du colloque « L'image des étrangers en France et en Allemagne au XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles », une rencontre doctorale franco-allemande s'est tenue du 27 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2007 à Strasbourg dans les locaux de l'Ecole Nationale d'Administration. Etaient conviés les doctorants âgés de moins de 30 ans travaillant sur la question des migrations en France et en Allemagne.

- **Modules de formation aux métiers de l'enfance et de la jeunesse :**

A la suite d'une réunion de concertation entre organismes professionnels de formation – universitaires ou non – aux métiers de l'enfance et de la jeunesse, organisé par l'OFAJ en 2005, huit modules communs de formation à ces métiers ont été mis en place en 2006 et poursuivis en 2007. L'objectif est de permettre un échange entre partenaires expérimentés et nouveaux venus dans le franco-allemand. Les participants ont discuté de l'élaboration de modules franco-allemands de formation à l'apprentissage interculturel susceptibles d'être intégrés dans les programmes de formation en France et en Allemagne. Il s'agira dans une deuxième étape de traduire dans la réalité les idées et les propositions retenues. (cf. exemple n°4).

- **Programmes et échanges portant sur l'intégration :**

En 2008, L'OFAJ entend accorder une attention particulière aux programmes et échanges qui porteront sur le sujet de l'intégration. Ceci vaut tout autant pour le secteur scolaire, de l'éducation non formelle que pour les programmes trinationalaux. Quelques exemples de 2007 :

- 27/10 – 4/11/2007 : Burg Waldeck, séminaire franco-germano-algérien « Le hip Hop comme médium dans la communication interculturelle » s'adressant aux représentants des organisations et associations travaillant dans le milieu socio-éducatif, organisé par une Terre culturelle et l'association allemande Bund Deutscher PfadfinderInnen.
- 21 – 28/10/2007 : Berlin/Région de la Ruhr, séminaire franco-germano-turc « Histoire de migrations et commencement d'intégration dans les sociétés

- modernes d'immigration » organisé par les associations Roudel, Transmedia e.V. et Miriov.
- 27/10 – 04/11/2007 : Berlin, séminaire « Nouvelles méthodes d'apprentissage et d'enseignement, éducation multi-culturelle, intégration : quelle éducation et quelle formation à l'école et autour de l'école après PISA ? » organisé par le CEMEA Bordeaux et la Diensteweg-Hochschule de Brême.
  - 23 – 24/03/2007 : Berlin, colloque « Violences urbaines et protestation de la Jeunesse. Perspectives franco-allemandes sur les émeutes de l'automne 2005 » organisé par l'OFAJ et l'Université franco-allemande.
  - 10/02/2007 : Paris, colloque « Tous ensemble ou chacun pour soi ? Entre ethnocentrisme et intégration » organisé par l'OFAJ et le Bureau de Liaison et de Documentation.
  - 30/01/2007 : Berlin. A l'occasion de l' Année européenne de l'égalité des chances pour tous, une conférence intitulée « Intégration et égalité des chances : France-Allemagne, regards croisés » organisée à l'Auditorium de l'Ambassade de France à Berlin par l'OFAJ en coopération avec Radio France, la Robert Bosch Stiftung et La Gazette de Berlin. Des hommes politiques, des chercheurs et des intervenants du milieu associatif des deux pays ont débattu sur les sujets suivants : « Politique de la ville et urbanisme », « Enjeux linguistiques et culturels », « Participation à la vie sociale et citoyenneté » et « Intégration et médias ».

### **3. D'autres programmes mis en place par l'OFAJ :**

- 10 jeunes journalistes de radios françaises et allemandes ont travaillé sur le sujet de l'intégration pendant un séminaire prévu à Berlin du 4 au 8 décembre 2006. Cet atelier radio a été organisé par l'OFAJ en coopération avec Radio France et ard.zdf medienakademie.
- Des jeunes journalistes français ont été invités par l'OFAJ du 14 au 16 décembre 2005 à Francfort-sur-le-Main et à Berlin afin de pouvoir s'informer sur des exemples d'approches et de projets allemands en matière d'intégration. Ils ont rencontré des acteurs de terrain et des représentants des pouvoirs publics (délégués à l'intégration, etc.). Cette manifestation répond à la volonté de l'OFAJ d'intéresser les médias français à la question de l'intégration en Allemagne et de combler un déficit d'information.



### **Exemple n° 1 :**

**« Promouvoir l'égalité des chances et l'intégration – un réseau franco-allemand pour l'échange de « bonnes pratiques » au niveau régional et local »**

---

#### **Constat et objectif du projet :**

Suite à la déclaration du Conseil franco-allemand des Ministres en mars 2006 sur le sujet « L'avenir de l'Europe par l'intégration et l'égalité des chances », l'OFAJ et la Fondation Genshagen (Institut de Berlin-Brandebourg pour la coopération franco-allemande en Europe) ont décidé de mettre en place un projet intitulé : « Promouvoir l'égalité des chances et l'intégration - un réseau franco-allemand pour l'échange de bonnes pratiques au niveau régional et local ».

Le but de cette initiative est de créer une plate-forme pour les acteurs intervenant dans le domaine de l'intégration et de la promotion de l'égalité des chances auprès des adolescents et jeunes adultes en leur donnant la possibilité de discuter de leur travail, de participer à une formation interculturelle et de développer des projets communs. Pour les organisateurs, il est particulièrement important de mettre en évidence les expériences positives et exemples de bonnes pratiques existant et de réfléchir à la manière dont ceux-ci peuvent être transposés pour créer un effet de synergie.

#### **Réalisation :**

Afin de délimiter le projet et d'en assurer la continuité, ce dernier se déroule, dans un premier temps, dans des régions géographiques bien précises, à savoir les régions de Berlin/Brandebourg et de Paris/Ile-de-France. Suite à la manifestation d'ouverture au Château de Genshagen (Brandebourg) en septembre 2006, un deuxième séminaire a eu lieu à Paris du 15 au 17 novembre 2007. Il a rassemblé une cinquantaine d'acteurs des secteurs scolaire, extra-scolaire ainsi que de la formation et de l'insertion professionnelle des régions nommées. Le but de cette deuxième manifestation est d'une part de faire le bilan de la mise en place du réseau rassemblant des représentants d'associations locales, des acteurs du monde éducatif et associatif et des représentants des collectivités territoriales, et d'autre part d'approfondir le travail sur quelques sujets, dont certains proposés par les participants de l'an dernier. Le séminaire s'est concentré sur les points suivants : médias et intégration, la lutte contre la discrimination, l'intégration par la culture ou le rôle de la formation culturelle et artistique. Le site internet du réseau [www.reseau-integration.com](http://www.reseau-integration.com) et [www.netzwerk-integration.com](http://www.netzwerk-integration.com) a été présenté au public. Les participants à ce forum ont présenté leur travail dans le domaine de l'intégration et de l'égalité des chances ; celui-ci va ensuite être restitué dans le contexte politique et social des deux pays afin d'en dégager les différences et les ressemblances. L'échange franco-allemand permet à chacun de réfléchir sur sa propre pratique. Cette manifestation offre également la possibilité d'échanger avec des représentants politiques et administratifs des deux pays.

#### **Perspectives :**

L'OFAJ et la Fondation Genshagen souhaitent, en s'appuyant sur leurs expériences respectives dans ce domaine, réaliser un projet sur le long terme pour la promotion et l'échange de « bonnes pratiques » en matière d'intégration. Cette initiative constitue en 2007 une contribution dans le cadre de l'Année européenne de l'égalité des chances et de la présidence allemande de l'Union européenne.

Il s'agit de créer, par une initiative franco-allemande commune, une plate-forme pour les acteurs de terrain dans le domaine de l'intégration, leur donnant ainsi la possibilité de discuter sur des projets concrets, sur les formations existantes dans ce domaine et sur les possibilités d'un échange de personnel qualifié.

## **Exemple n° 2 : La formation « Médiateurs Jeunesse » - un projet pilote de l'OFAJ**

---

### **Objectif**

L'expérience montre qu'il est difficile d'atteindre les jeunes issus de milieux défavorisés pour les amener dans les rencontres franco-allemandes. L'OFAJ et ses partenaires se sont posé depuis longtemps la question de savoir comment impliquer davantage ces jeunes dans les échanges franco-allemands. C'est la raison pour laquelle l'OFAJ a mis sur pied un projet-pilote destiné à des jeunes issus eux-mêmes de milieux défavorisés pour leur donner une formation de « Médiateurs Jeunesse ». Ils seront alors à même de jouer le rôle de médiateurs et de relais entre des jeunes difficiles à atteindre et les échanges franco-allemands.

### **Réalisation**

Le premier cycle de ce projet expérimental a consisté en trois séminaires de cinq jours chacun, qui ont eu lieu entre novembre 2004 et avril 2005. 18 jeunes âgés de 16 à 23 ans et dix professionnels du travail social ont participé à ce projet. Les participants français venaient de Marseille, Toulouse et de la Région parisienne, les participants allemands de Rostock, Francfort-sur-le-Main et de la Sarre. Compte tenu du caractère innovant et expérimental de ce projet, il a été accompagné par une équipe franco-allemande de quatre chercheurs. Le deuxième cycle de ce projet a eu lieu à la « Maison de l'Europe » du 15 au 17 novembre 2007. La formation prépare en trois étapes les jeunes gens à jouer le rôle de médiateurs et les professionnels du travail social à assurer leur rôle de relais entre les « Médiateurs Jeunesse » et une structure associative ouverte aux échanges internationaux. Les participants français âgés de 16 à 25 ans venaient de Marseille, de Lyon et de la Région parisienne. Les participants allemands de Berlin, Francfort-sur-le-Main et Hambourg. Il a été accompagné par une équipe franco-allemande de quatre chercheurs.

### **Evaluation et résultats**

En février 2006, une réunion d'évaluation de deux jours a été organisée par l'OFAJ. Les résultats de cette réunion et des interviews des participants par les chercheurs ont permis de tirer un premier bilan du projet : pour la plupart des participants, ce fut leur premier voyage en Allemagne ou en France, parfois même le premier voyage en dehors de leur quartier. L'expérience de la mobilité a été ressentie comme déconcertante et enrichissante. Certains participants ont fait pour la première fois l'expérience d'être considéré à l'étranger comme « Français » ou comme « Allemand », une perception de leur identité qu'ils n'avaient jamais connue dans leur propre pays.

Le séjour a beaucoup influencé leur image de l'Allemagne ou de la France : « Ce qui m'a marqué, c'est l'ouverture d'esprit des Allemands, je m'attendais à des gens froids. Mon image de l'Allemagne a changé. » De par leur participation à la formation, les jeunes, dont beaucoup étaient en situation d'échec scolaire, se sont réconciliés avec l'apprentissage ; elle a aussi ouvert à certains de nouvelles perspectives personnelles : « Avant, je ne savais pas ce que je voulais faire, là j'ai envie de devenir animateur de quartier ou peut-être même éducateur ». La plupart des participants ont exprimé leur envie de continuer à participer à des échanges franco-allemands et de partager leurs expériences avec des jeunes de leur entourage.

Le projet a de plus déjà abouti jusqu'en décembre 2005 à la réalisation de trois nouveaux projets, portés par des participants à la formation.



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse

L'exemple suivant illustre de manière presque parfaite le rôle du « Médiateur Jeunesse » : deux des jeunes participants ont pu non seulement inciter ensuite d'autres jeunes gens et jeunes filles à participer avec eux à un échange en Allemagne, ils ont réussi, la veille du départ, alors que certains d'entre eux voulaient annuler leur voyage par peur de l'inconnu, à les convaincre de partir comme prévu.

### **Perspectives**

L'OFAJ a donc mis en place en 2006/2007 un deuxième cycle de formation destiné à des jeunes issus des milieux défavorisés et de l'immigration, sur la base de l'évaluation du précédent et avec un accompagnement renforcé (recrutement des participants, maintien d'un contact permanent avec les médiateurs-jeunesse après la fin de la formation). Il serait souhaitable à moyen terme d'organiser plusieurs cycles de formation « Médiateurs Jeunesse » en parallèle afin d'intégrer encore plus de jeunes issus de milieux défavorisés dans les échanges franco-allemands et internationaux. Il sera toutefois nécessaire de rechercher des moyens de financement complémentaires.

### **Exemple n° 3 :**

## **L'insertion des jeunes défavorisés sur le marché du travail - les projets de l'OFAJ dans le cadre du Fonds Social Européen (FSE)**

---

### **Objectif du projet :**

Le programme « Projets transnationaux et mesures de qualification en faveur de l'entrée dans la vie active – qualification transfrontalière pour jeunes chômeurs ou menacés de chômage » financé par le Fonds Social Européen, vise à faciliter la mobilité de personnes jeunes à la recherche d'un emploi ou menacées de chômage et leur insertion sur le marché du travail. Une attention particulière est portée aux jeunes issus de l'immigration et/ou de milieux défavorisés ainsi qu'aux demandeurs d'emploi de sexe féminin. Ce programme comporte des actions de formation qualifiantes en France et en Allemagne permettant aux jeunes adultes d'acquérir les compétences nécessaires sur un marché de plus en plus mondialisé et en particulier la capacité de s'adapter à un environnement professionnel multilingue et multiculturel. Dans le cadre de ce programme, des jeunes en formation professionnelle et des jeunes chômeurs français et allemands se rendent dans le pays voisin pour acquérir des connaissances linguistiques et une expérience professionnelle.

### **Déroulement du projet :**

Les projets réalisés dans le cadre de ce programme prévoient, outre des actions nationales de qualification, un séjour d'au moins huit semaines à l'étranger, divisé lui-même en deux parties. Le premier volet comporte un cours de langue et d'informatique de quatre semaines dans le pays voisin, le deuxième volet un stage d'au moins quatre semaines dans une entreprise française ou allemande.

En 2004, l'Institut National pour la Formation en Limousin de Limoges a monté un programme exemplaire en coopération avec l'Internationaler Bund (IB) de Léna et avec le soutien du Conseil Régional du Limousin et des Centres Permanents Professionnels (CPP). Cinq jeunes hommes et cinq jeunes femmes désireux de travailler dans le secteur de l'hôtellerie, de la gastronomie et du bâtiment ont participé à une action de formation qualifiante du 25 octobre au 17 décembre 2004 à Léna, où ils ont suivi un cours de langue et un stage professionnel. Le projet qui comprenait des séminaires de préparation et d'évaluation à Limoges a eu des effets positifs pour des jeunes Français et Allemands d'ordinaire considérés comme des « cas difficiles » : trois mois après la fin du programme, deux des dix participant(e)s ont obtenu un contrat de travail à durée indéterminée et deux un contrat de travail à durée déterminée. Quatre participants ont suivi une formation complémentaire ou effectué un stage professionnel. Les deux autres jeunes ont des perspectives d'embauche.

Dans les Länder est-allemands, l'association « Vivre et travailler en Thuringe » organise en coopération avec l'INFA Europe (Institut National de Formation Appliquée) de Gradignan le projet « INTEGRA – un dispositif pour offrir aux jeunes de nouvelles opportunités pour poursuivre et valider leur formation professionnelle ». Les jeunes défavorisés et en échec scolaire suivent tous une formation initiale théorique aux métiers de l'hôtellerie, de la gastronomie et de l'enseignement ménager. Cette formation est financée par l'Agence pour l'emploi allemande. Les participants allemands ont suivi des cours pour se préparer à leur séjour en France. Quant à la formation pratique, l'association place les participants dans des entreprises en prenant en compte les souhaits, le niveau de langage et de compétences des jeunes gens et jeunes filles.

L'association allemande « Schweriner Bildungswerstatt e.V. » organise aussi un projet en coopération avec l'INFA Europe (Institut National de Formation Appliquée) de Gradignan.



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse

Tout comme pour le projet « INTEGRA », des jeunes gens et jeunes filles suivant une formation d'enseignement ménager ont participé au programme du 22 octobre au 16 décembre 2007 dans les locaux de l'INFA Europe à Gradignan.

Dans les Länder ouest-allemands, l'association allemande « Gewerkschaft GmbH für Berufsbezogene Bildung Bochum » a mis en place avec l'IRFOLIM Limoges (Institut Régional pour la Formation en Limousin) un programme pour jeunes travaillant dans la gastronomie et le bâtiment. Il s'est achevé en novembre 2007. Les jeunes participants défavorisés, demandeurs d'emploi ou en attente d'une formation professionnelle, ont suivi un programme particulier qui leur donnera les clés pour une insertion sur le marché du travail. D'avril à juin 2007, l'association allemande « Werkstatt » de la région d'Unna a organisé en coopération avec ARCADE Formation de Caen un programme dans le cadre de mesures de préparation professionnelles. Les deux associations travaillent ensemble depuis quelques années dans le cadre des projets du Fonds Social Européen. Les stages ont été effectués dans les domaines du commerce et de la vente, du graphisme et des médias ainsi que de l'aide aux personnes âgées.

D'autres projets du fonds Social Européen sont en cours.

### **Perspectives :**

Les actions de formation continue destinées à cette catégorie de jeunes gens en difficulté devront être intensifiées en vue de leur meilleure insertion dans le monde du travail, de manière à ce que désormais des participant(e)s français(e)s puissent à leur tour acquérir les qualifications de base nécessaires sur le marché du travail européen et y trouver leur place. L'élaboration d'une nouvelle conception d'ensemble permettra d'aller encore au-delà des expériences positives faites par l'OFAJ et ses partenaires en 2004/2005 du côté français.

---

#### **Exemple n° 4 :**

### **Coopération franco-allemande entre formateurs aux métiers de l'action en faveur de l'enfance et de la jeunesse et du travail social**

---

#### **Constat et objectif du projet :**

L'OFAJ voit dans l'apprentissage interculturel un outil essentiel pour mieux comprendre les réalités sociales et culturelles de son propre pays tout comme celles de l'autre pays. C'est pourquoi, l'OFAJ souhaite favoriser la mise en place de modules franco-allemands de formation professionnelle (une semaine dans chacun des deux pays) dans les formations aux métiers de l'aide à l'enfance et à la jeunesse. Le but n'est pas seulement de se familiariser avec les « meilleures pratiques » de l'autre pays pour s'en inspirer, mais – en s'intéressant à une représentation différente du lien social et de ce qui le sous-tend – de s'interroger sur la pertinence de ses propres fonctionnements sociaux face aux défis dans des sociétés devenant multiculturelles.

Le groupe cible présente un intérêt, les métiers de l'enfance et de la jeunesse attirant en France une forte majorité de jeunes issus eux-mêmes de familles dans lesquelles cohabitent plusieurs cultures.

#### **Réalisation :**

Une première réunion d'organismes français et allemands de formation organisée dans les locaux de l'OFAJ, à Paris les 19 et 20 décembre 2005, a regroupé plus de 30 représentants de cursus diplômant dans les métiers de l'enfance et de la jeunesse. A cette occasion, la diversité des cursus universitaires en Allemagne et en France a été présentée, des expériences ont été échangées et des réseaux se sont mis en place.

A l'issue de cette réunion de présentation des différents cursus, d'échange d'expériences et de discussions, plusieurs organismes ont manifesté leur intérêt pour l'élaboration de modules de formation binationaux et ont déposé des demandes de subvention pour la préparation et la réalisation de ces formations. A ce titre, ces organismes ont pu participer en juin 2006 à une action de formation organisée par l'OFAJ et adressée aux formateurs désireux de s'engager dans la mise en œuvre de ces modules franco-allemands. Quelques actions poursuivies en 2007 :

- La Evangelische Fachhochschule Berlin a organisé avec son partenaire français de Toulouse (Centre Régional de Formation aux Métiers du Social/ERASME/CEMEA), du 27/10 – 3/11/2007, un module interculturel sur le sujet « Approches interculturelles du travail social. Accompagnement au travail et à la formation professionnelle en France et en Allemagne des publics en situation d'exclusion » à Toulouse.
- L'Union Régionale des Francas Normandie de Caen et la Fachhochschule de Schwalmstadt ont organisé en décembre 2006 et mars 2007 un module interculturel sur le sujet « Les aspects historiques, juridiques et pédagogiques des activités avec les enfants et les jeunes – regards croisés sur les histoire et les pratiques en France et en Allemagne ».
- L'Université Pierre Mendès-France (Dépt. Carrières Sociales) à Grenoble a préparé avec la Evangelische Fachhochschule Berlin et la Hochschule Mittweida (FH) en Saxe un module franco-allemand sur le sujet « La protection de l'enfance en danger au sein de la famille », qui aura lieu du 12 au 19 novembre 2006 à Grenoble.



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse

### **Perspectives :**

L'OFAJ entend apporter son concours au travail d'élaboration des contenus et des méthodes de formation des modules franco-allemands à partir de l'expérience de l'apprentissage interculturel. Les formateurs se verront également exposer les approches françaises et allemandes en matière d'action en faveur de l'enfance et de la jeunesse, en droit comme dans les faits. La mise en place de modules franco-allemands de formation professionnelle nécessitera un travail de concertation important entre les organismes de formation. L'OFAJ y travaille donc actuellement, en étroite coopération avec les responsables des secteurs « formation professionnelle », des associations de jeunesse et d'éducation populaire et les responsables des ministères concernés. Une évaluation de ce projet est prévue au printemps 2008.

## **L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)**

---

### **Qu'est-ce que l'OFAJ ?**

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande implantée à Paris et à Berlin. Il a été créé par le Traité de l'Elysée de 1963. L'Office a pour mission de resserrer les liens entre les jeunes des deux pays et de renforcer leur compréhension mutuelle.

### **Quel rôle joue l'OFAJ ?**

L'OFAJ apporte son soutien à des échanges et des projets de jeunes Français et Allemands sous diverses formes : échanges scolaires et universitaires, cours de langue, jumelages de villes et de régions, rencontres sportives et culturelles, stages et échanges professionnels, bourses de voyage, travaux de recherche.

L'OFAJ fonctionne selon le principe de subsidiarité avec de nombreux partenaires. Son objectif est de :

- renforcer la coopération franco-allemande
- transmettre des compétences pour l'Europe
- susciter l'intérêt pour la langue du partenaire
- favoriser l'apprentissage interculturel
- transmettre à des pays tiers les expériences des échanges franco-allemands et de la réconciliation

### **Comment l'OFAJ fonctionne-t-il ?**

L'OFAJ est géré par un Conseil d'administration dont les présidents sont la Ministre française de la Santé, de la Jeunesse et des Sports, Mme Roselyne Bachelot-Narquin et la Ministre fédérale de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, Mme Ursula von der Leyen. A la tête de l'OFAJ, M. Max Claudet et Mme Eva Sabine Kuntz occupent les fonctions de Secrétaires Généraux depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2004. Les 70 agents de l'OFAJ travaillent en équipes binationales et sont répartis sur deux sites : Paris, siège actuel, et Berlin.

### **Comment l'OFAJ est-il financé ?**

Les ressources de l'OFAJ proviennent d'un fonds commun alimenté à parts égales par l'Etat français et l'Etat allemand. En 2007, le montant des contributions gouvernementales s'élevait à 20,5 millions d'euros.

### **Combien de jeunes l'OFAJ soutient-il?**

Depuis 1963, l'OFAJ a permis à plus de 7,5 millions de jeunes Français et Allemands de participer à 270 000 rencontres. Chaque année, l'OFAJ soutient 11 000 programmes d'échange auxquels participent 200 000 jeunes.

### **Où peut-on s'informer sur l'OFAJ?**

sur internet [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

### **Contact presse :**

Corinna Fröhling  
Tél. : 01 40 78 18 45  
[froehling@ofaj.org](mailto:froehling@ofaj.org)